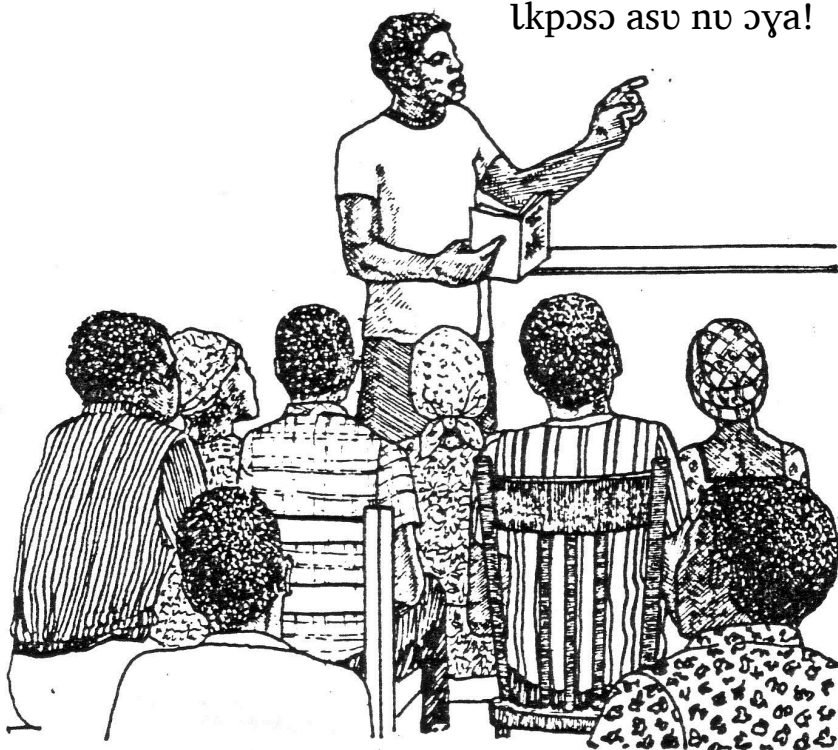


GUIDE DE TRANSITION FRANÇAIS – IKPOSSO

Ikposo asu nu oya!



Première Edition, 2015

Guide de transition : français - ikposso

Ce livret a été élaboré à l'intention de ceux qui sont lettrés en français et en ewe et qui désirent maintenant d'apprendre à lire et écrire dans leur langue maternelle, l'ikposso. Selon les enquêtes sociolinguistiques, le parler Uwi a été choisi comme le standard pour la forme écrite de la langue ikposso; bien que chacun continue à utiliser leur propre parler.

Ce livret ne s'agit pas d'un syllabaire, mais d'un guide de transition rapide qui peut être utilisé dans une classe ou par des individus. Les réponses à tous les exercices se trouvent à la fin du livret. Vous pouvez écrire les réponses directement sur les lignes dans le livre, ou bien dans un cahier si vous voulez.

Elaboré par : Louise DOZEMAN

Julien KOUFEDJI

Première édition, 2015 (300 exemplaires)

© SIL Togo (B.P. 57, Kara)

Chapitre 1 - Introduction

A. Le nom de la langue et du peuple

En français on écrit « ikposso » mais en langue on écrit « ɪkɔsɔ ». En français le peuple est « les Akposso » et en langue on dit « Kɔsɔ wani ».

B. L'alphabet ikposso

Il y a 24 consonnes dont 5 digrammes, plus 10 voyelles.
Voici l'alphabet :

a	ə	b	d	dz	e	ɛ	f	g	gb
A	Ə	B	D	Dz	E	Ɛ	F	G	Gb

ɣ	h	i	ɪ	k	kp	l	m	n	ny
Ƴ	H	I	ɪ	K	Kp	L	M	N	Ny

ŋ	o	ɔ	p	r	s	t	ts	u	ʊ
Ŋ	O	Ɔ	P	R	S	T	Ts	U	Ʋ

v	w	y	z
V	W	Y	Z

C. Les tons

L'ikposso comme la plupart des langues africaines est une langue tonale, c'est-à-dire c'est le ton qui donne le sens au mot. Le ton, autrement dit la voix ou la mélodie, d'un mot peut être bas, moyen, haut ou une combinaison de ceux-là. En ikposso on dit « ɔdzise » *voix forte* pour le ton haut, « ɔdzidɔ » *voix douce* pour le ton bas et « ɔdzɪblɔɔ » *voix ni chaude ni froide* pour le ton moyen. Voici des exemples des verbes (à l'infinitif) et des noms :

la	<i>construire</i>	<i>(ton bas)</i>
la	<i>semmer</i>	<i>(ton bas-haut)</i>
vu	<i>jeter, lancer</i>	<i>(ton bas)</i>
vu	<i>acheter</i>	<i>(ton moyen)</i>
uti	<i>la terre, le terrain</i>	<i>(ton haut)</i>
uti	<i>le conte</i>	<i>(ton haut-moyen)</i>
ɔta	<i>le lièvre</i>	<i>(ton haut)</i>
ɔta	<i>lui</i>	<i>(ton bas)</i>

Le ton joue un rôle aussi au niveau grammatical. Voici quelques exemples (lisez selon le sens en français) :

	<i>ton marqué</i>		<i>autre façon de dire</i>
Aya.	[āyā]	<i>Tu es allé.</i>	
Aya.	[áyā]	<i>Il est allé.</i>	
Naba.	[nābá]	<i>Je suis venu.</i>	
Naba.	[nābà]	<i>Je ne viens pas.</i>	Ninamaba.
Naba.	[nàbá]	<i>Je viendrai.</i>	Nababa.

Pour la plupart on peut comprendre le sens par le contexte. Donc pour le moment on ne marque pas le ton.

Chapitre 2

Les lettres prononcées comme en français

A. Introduction

Il y a plusieurs sons qui sont prononcés et écrits de la même façon en français et en ikposso.

a, b, d, f, i, k, l, p, r, t, v, z

Exemples :

a	la	<i>construire</i>	l	uli	<i>le grenier</i>
b	ba	<i>venir</i>	p	epe	<i>la faucille</i>
d	edi	<i>le palmier</i>	r	radio	<i>la radio</i>
f	ufe	<i>le hameçon</i>	t	elute	<i>la houe</i>
i	ile	<i>la cuillère</i>	v	ava	<i>le ciel</i>
k	kele	<i>faire, créer</i>	z	aza	<i>la ferme</i>

B. Quelques cas spéciaux

1. La lettre « r » se trouve seulement dans les mots d'emprunt et dans les mots idéophones comme :

Ɖkale nu ada ava fruu.

Il dort sur le lit (en ronflant) 'fruu'.

lvlv ye eblune pruu.

L'oiseau s'est envolé 'pruu'. (le son des ailes)

2. Les lettres « **m** », « **n** » et « **y** » sont aussi connues. Or, en français « **m** » et « **n** » peuvent signaler la nasalisation de la voyelle et « **y** » peut être une consonne ou une voyelle. En ikposso, elles ne sont que des consonnes. Donc en ikposso elles sont prononcées toujours ainsi : **m** comme *mieux*, **n** comme *neuf* et **y** comme *yeux*.

Exemples :

m	emu	<i>l'œil</i>	n	unuku	<i>la bouche</i>
y	ya	<i>rester</i>			

C. Les suites de consonnes

En français il y a aussi beaucoup de suite de consonnes comme dans les mots *bleu*, *grand* et *stratégie*. Mais en ikposso, il semble que pour les suites de consonnes c'est seulement la lettre « **l** » qui suit d'autres consonnes.

Exemples :

emlo	<i>les enfants</i>
ivlv	<i>l'oiseau</i>
oglo	<i>le rat</i>
blune	<i>s'envoler</i>
wlv	<i>coudre</i>

EXERCICES

Lecture - Lisez ces mots en ikposso en suivant la traduction du français, c'est-à-dire, assurez que votre prononciation s'accorde avec le sens du mot.

a	Alili.	<i>C'est sale.</i>	m	ma	<i>planter</i>
b	Aba.	<i>Il est venu.</i>	n	na	<i>aimer</i>
d	ada	<i>le lit</i>	p	apa	<i>le métayage</i>
f	Zi fa!	<i>Descends-lui !</i>	t	ta	<i>dessiner</i>
i	Amimi.	<i>C'est douloureux.</i>	v	avla	<i>ton frère</i>
k	Kaba!	<i>Qu'ils viennent !</i>	y	yi	<i>vendre</i>
l	ayili	<i>dedans</i>	z	za	<i>s'asseoir</i>

Lisez ce petit texte.

Aza

Aza akla. Aza alili. Tata aba aza. Tata ta zati.
Ama ta ya kala ada. Ada akla ka Ama. Yaba aza?

Ecrivez les mots ou phrases suivants en ikposso.

- | | | | |
|----------------------------|-------|---------------------|-------|
| 1. <i>le peigne</i> | _____ | 6. <i>savoir</i> | _____ |
| 2. <i>le mensonge</i> | _____ | 7. <i>l'eau</i> | _____ |
| 3. <i>la saleté</i> | _____ | 8. <i>ta mère</i> | _____ |
| 4. <i>Qu'ils dansent !</i> | _____ | 9. <i>ton frère</i> | _____ |
| 5. <i>descendre</i> | _____ | 10. <i>se lever</i> | _____ |

Chapitre 3

Les lettres prononcées comme en éwé

Il y a plusieurs sons qui sont prononcés et écrits de la même façon en éwé et en ikposso. Voici des exemples des mots en ikposso pour chaque lettre.

A. Les voyelles

Les voyelles « e », « o » et « u » existent aussi en français, mais leur prononciation diffèrent un peu de l'ikposso, donc il faut toujours les prononcer de la même façon que vous faites en éwé.

Les sons écrits « ε » et « ɔ » en éwé existent en français, par exemple *père* [pɛr] et *porc* [pɔr], mais en ikposso on écrit ces sons toujours comme en éwé avec « ε » et « ɔ ».

1. La lettre « e »

elute *la houe* etu *le fusil* le *refuser*

2. La lettre « o »

ito *la montagne* ovitsɔ *jeune fille* olevi *jeune garçon*

3. La lettre « u »

uti *le pilon* setu *dur* une *le chemin*

4. La lettre « ε »

se *marcher* eva *la cigale* ese *la*

parole

5. La lettre « ɔ »

w__l__	<i>laver</i>	__k__	<i>la mort</i>
__ml__	<i>les enfants</i>	__v__	<i>le soleil</i>
__m__l__	<i>le riz</i>	__d__n__	<i>la maison</i>
__s__	<i>le champ</i>	m__	<i>pousser</i>
t__	<i>prendre</i>	__vl__	<i>son frère</i>
__t__	<i>le lièvre</i>	__b__	<i>C'est grand.</i>

ɔɔ le trou

ɔɔ prendre

ɔbe le marigot

EXERCICES

Completez les mots avec les bonnes voyelles :

a, e, ε, i, o, ɔ, u

Ecrivez les mots ou phrases suivants en ikposso.

1. le visage _____

5. la terre (en matière) _____

2. manger _____

6. la bouche _____

3. son père _____

7. le palmier

4. le feu _____

8. C'est haut.



Lisez ce petit texte.

Edi

Edi ave ka na. Dada mekele amɔ ka
na. Amɔve la dada mekele. Akɔnayo amɔve
kele ebe. Akɔnayo ebe ye yi. Me evu umoli.

B. Les consonnes

L'ikposso a cinq digrammes (**dz, ts, gb, kp, ny**) en plus la lettre « **ɲ** » qui sont tous le même qu'en éwé.

Un digramme est formé de deux lettres, mais ces deux lettres ne représentent qu'un seul son, comme le « dz » dans le nom propre *Kodzo* en éwé. Au début d'une phrase ou d'un prénom, c'est seulement la première lettre du digramme qui est écrite en majuscule.

1. Le digramme « dz »

ε___ɔ	<i>la corde</i>	ε___ε	<i>demain</i>
ɔ___ε	<i>le tamtam</i>	tana___a	<i>avant hier</i>
O___i.	<i>C'est mangeable.</i>	___i___o	<i>rincer</i>

idzo dix dze céder odzo viande avec du
sang

2. Le digramme « ts »

utsi la lune tsɔ fabriquer tsana distancer

EXERCICES

Completez les mots avec « dz » ou « ts ».

Ecrivez les mots ou phrases suivants en ikposso.

- | | | | |
|-------------------|-------|------------------------|-------|
| 1. <i>le bois</i> | _____ | 4. <i>le bonheur</i> | _____ |
| 2. <i>hier</i> | _____ | 5. <i>C'est chaud.</i> | _____ |
| 3. <i>vite</i> | _____ | 6. <i>trouer</i> | _____ |

___okutε	<i>la giraffe</i>	i___le	<i>la lance, l'épine (petite, pointue)</i>
___atsa	<i>le coupe-coupe</i>	o___oko	<i>l'autruche</i>
u___lo	<i>le piège</i>	___ala	<i>fendre en deux</i>

3. Le digramme « gb »

gbame *adultère* ugbe *savane* gbɔ *creuser*

4. Le digramme « kp »

Kpɔsɔ *Akposso* ukpi *le chien* akpo
le sac

EXERCICES

Completez les mots avec « gb » ou « kp ».

Ecrivez les mots suivants en ikposso.

1. le manioc _____

4. frapper _____

2. la chaise _____

5. cueillir _____

gba__a	aigre	ε__ɔ	la fesse
__le-__le	bruit de cloche	i__e	dehors
o__e	le fait de se réveiller	__am-__am	turbulent (agité, violent)

3. l'épaule _____

6. compresser _____

5. Le digramme « ny »

nyuə boire

unyi l'éléphant

nyala gronder

6. La lettre « ŋ »

ŋene-ŋene bien mûr

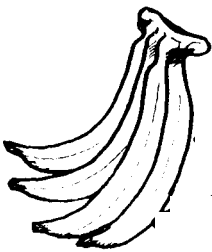
ŋana-ŋana bien sucré

EXERCICES

Completez les mots avec « ny » ou « ŋ ».

».

Ecrivez les mots suivants en ikposso.



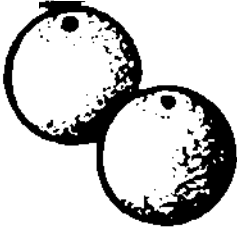
1. la diarrhée _____

4. écrire _____

2. l'oncle maternel _____

5. la vie _____

3. *bien rouge (mûr)* _____



Lisez ces textes suivants.

Abidzo

Abidzo akɔnaka ube. Ekedzi abidzo me yebe. Abidzo edzi ɔɛ didi ka emlo. Dzi abidzo kemebe. Tata ta kedzo abidzo la komedzi. Ye ta ekedzi me la? Kpɔɔ kedzo abidzo dzi.



Muti

Nevu muti adza. Muti ye agbanya. Emlo ele mutigbanya. Muti agbanya me alɔ ama nɔ. Muti ave me, ɔnanagbanya. Me ɔɛ ɲana-ɲana.



Tata nu Ama

Tata ele ili. Ili ebi ka inye ye li dza. Ele ili me evo. Afa ɔɛ ili ɔvla. Ama ele ata dza. Edini kla li la Tata ɔza. Ama akpɔ koki le ka Tata. Tata ta

adε ba Ama, aka eki edini.

Ɔkpla

Ɔkpla akɔnemu itsu. Ɔkpla ayε aklate di-di-di. Edzi agbedi, atsa, uvlo, εnɔ. Akɔnayave kpla-kpla-kpla. Atɔlɔ me ana kplɔ.

Chapître 4

Les lettres ayant des règles de prononciation différentes du français

Ces quatre lettres, toutes les consonnes, existent en français mais la prononciation diffère un peu entre le français et l'ikposso.

1. La lettre « g »

En ikposso, la lettre « g » garde toujours le son qu'on entend dans les mots *garçon* et *grand*. Elle ne se prononce jamais comme dans les mots *age* et *sage*.

Exemples :

go *alors* ugi *l'aigle* nogo *la cloche*

2. La lettre « h »

La lettre « h » en ikposso est toujours aspirée, c'est à dire que l'on entend. Mais en français c'est un « h » muet. Exemples :

ɔha *écureuil volant* hɛ-hɛ *petit à petit*
ohe *celui qui suit les jumeaux*

3. La lettre « s »

La lettre « s » se prononce toujours comme dans les mots *savoir* et *samedi*. On ne dira jamais [z] comme dans *peser* et *case*. En français on écrit ce son par plusieurs moyens : « s » (*ses*), « c » (*ceci*), « ç » (*ça*), « t » (*nation*) ou bien « ss » (*classe*). Mais en ikposso on écrit toujours un seul « s ».

Exemples :

usi *le champ* anase ananas sɔ fleurir

4. La lettre « w »

La lettre « w » se prononce comme dans le mot *week-end* et ne se prononce pas comme le mot *wagon*. Ce son en français s'écrit parfois avec « ou » comme dans *Ouagadougou*, mais on utilise toujours la lettre « w » en ikposso. Exemples :

ɛwɛ *la souris* wu *écraser* awɛ *la mar-*

mite

ɔ__a	la nasse	i__e	le balaie
ε__ana	la rapidité	o__le	sorte de craie
i__i	l'igname	ε__ɔna	Pierre de l'angle
a__ɔ	la guerre	__u__u	effacer

EXERCICES

Ecrivez les mots suivants en ikposso.

1. Dieu _____
2. la vérité _____
3. le moulin _____
4. le lapin _____
5. la pauvreté _____
6. la loi _____
7. cent _____
8. les reins _____
9. marcher _____
10. le rat _____

Completez les mots avec la bonne consonne :

g, h, s, w

Lisez ces textes.

Aga

Aga ɔle ese setu. Aga aba udunu ka ye me udunu ye agbo. Aga aka uku ɔtsɔ. Yɔ esewle li une ka aga. Kɔfesi, kokosi, abidzosi, anesi la akɔnaka itsede.



Awele

Weledzi evu awele. Awele ye akla gblagadza. Weledzi ate awele ye. Awele ye aze akpatsɔ kpe-kpe-kpe. Te awele me kemedzi akpatsɔ. Awele ate amimi. Weledzi aze akpatsɔ me udunu ye dza amɔ. Weledzi ana akpatsɔse aka akɔnevu awele dzoo.

Awe

Awe atsine, ivi okelu. Edini ye abe, Ovitsɔ ekple awe tsine ye ba fa. Etsitso awe ye li. Ovitsɔ ele awe tsine. Awe atsine ka Ovitsɔ me esebu aba. Ovitsɔ omevu awe bene etsɛ.

Chapître 5

Les sons qui n'existent ni en français ni en ewe

A. Les voyelles

Lisez les mots en ikposso en suivant la traduction du français pour que votre prononciation s'accorde avec le sens du mot.

1. La lettre « ɪ » (majescule = ɪ)

La lettre « ɪ » diffère de l'écriture de la lettre « i » car elle a une petite queue en bas et pas de point en haut.

adi *la pluie* eɖi *la joie* una *la mère*

2. La lettre « ʊ » (majescule = ʊ)

La lettre « ʊ » existe en éwé, mais sa prononciation est différente en ikposso.

ʊfʊ *la chaleur* alʊ *les gens* etʊ *cinq*

3. La lettre « ə » (majescule = Ɛ)

La lettre « ə » n'existe pas en français, mais le son est

__bɔ	<i>la calebasse</i>	ikpl__	<i>la lance (longue)</i>
m__	<i>voir</i>	ɛk__	<i>la chose</i>
yavɛf__	<i>escalader</i>	d__ n__	<i>quelques, certains</i>
ɛwl__	<i>six</i>	f__	<i>suivre</i>
y__	<i>lui</i>	p__-p__	<i>mince et long</i>
uy__	<i>l'herbe</i>	an__vla	<i>mon frère</i>
dzof__	<i>quitter</i>	ɔf__	<i>la boisson</i>
ekl__	<i>le tabou</i>	ɔy__	<i>le bois</i>

proche à ce qu'on entend dans la voyelle des mots comme « je », « le » et « ce ».

uvlə *le vers* ikpə *le crabe* imlekpə *la tortue*

4. La séquence des voyelles

En ikposso, dans quelques mots deux voyelles différentes peuvent se suivre, comme « ui », « ue », « va », « vɛ » et « ie ». Exemples :

iyui *le mortier* bua *alors*
 ofue *le blanc* buɛ *bon*
 emie *aujourd'hui*

EXERCICES

1. Complétez les mots avec les bonnes voyelles :

ɪ, υ, ə, ui, ue, va, vɛ, ie

2. Ecrivez les mots ou phrases suivants en ikposso.

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. <i>l'avocat</i> _____ | 10. <i>Demandes-lui.</i> _____ |
| 2. <i>le village</i> _____ | 11. <i>rentrer</i> _____ |
| 3. <i>c'est pourquoi</i> _____ | 12. <i>deux</i> _____ |
| 4. <i>la salive</i> _____ | 13. <i>neuf</i> _____ |
| 5. <i>le matin</i> _____ | 14. <i>le boa</i> _____ |
| 6. <i>l'oiseau</i> _____ | 15. <i>la fourmi</i> _____ |
| 7. <i>sans huile</i> _____ | 16. <i>alors</i> _____ |
| 8. <i>soir</i> _____ | 17. <i>retourner</i> _____ |
| 9. <i>sept</i> _____ | 18. <i>mettre</i> _____ |

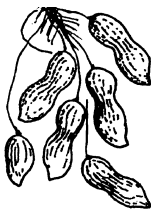
B. La consonne « ɣ »

Ni la lettre « ɣ » ni le son de cette lettre n'existe en français. La lettre « ɣ » existe en éwé, mais la prononciation est différente. C'est plutôt comme une « h » au fond de la gorge. Mais en ikposso la lettre « ɣ » se prononce comme dans les mots suivants :

vɣɛ *le couteau* aɣla *la main* ɔɣlɔ *la poule*

Attention ! N'oubliez pas de faire la distinction entre le « ɣ » et le « y », ainsi que le « Ƴ » et le « Y » (les lettres

majuscules). La lettre « y » fait une courbe en bas.



EXERCICES

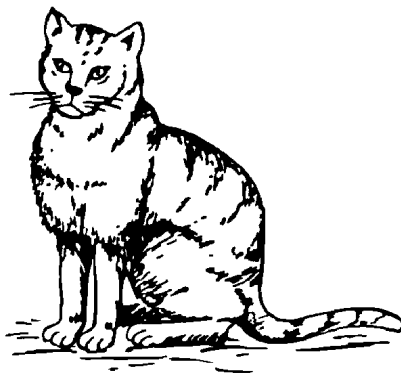
Écrivez les mots suivants en ikposso.

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| 1. <i>le serpent</i> _____ | 4. <i>le cri</i> _____ |
| 2. <i>la parole</i> _____ | 5. <i>aller</i> _____ |
| 3. <i>le légume</i> _____ | 6. <i>l'épé</i> _____ |

Lisez ce conte.

Uti ka m̀ o! Uti k̀naba!

Èyèdì yè m̀va, m̀ èwè nù akùtìwa alè iyalè. Atanì azò nù ata amadu òwù, m̀ kamav̀ usi. Èyì yè esi. Kù akùtìwa aya usi ka èwè. Bì kameyui èwè ayù usi yè m̀ atanì amana òbè. Aya kù atanì ana òlù bubùè, bua òta tù èyì yè adì bì aluìa. Idisenà esi kù atanì etsikàyaba alì li m̀va, òbè yè eme. Èwè ayavè kù ana òbè yè. Akùtìwa bì ayavè k̀mana òbè yè, la kù èkù èdì èyìli dù ka yì nù emèkù.



Ɛwe ebie akıtıwa nu mva: « Me la eyli du ka ye nu emekv? » Akıtıwa azo fa nu mva: « Ivi ye kv wuenyuə nu usi ye li la eyli du ka na nu emekv. » Atsi fva nu une ye, la kv akıtıwa alə. Ɛwe atsinv ekv edı ayv eyli du. Ɛwe aze akıtıwa kv awv yi kv akpala yi, la kv amv uvv nu ayili kv ayodzi.

Eyui alı li, la kv azo nu akıtıwa ayısi nu ənyı alə əbe. Ayısi fva nu une ye, la kv amv ənyı ayv əsəkə ye. Kv azo nu: « Ke! Ɛwe la edzi anonyı. » Aya la kv ayazo nu akıtıwa onyele adə. Ɛlı emu adə nu ayilivi ayv iku ye kpa ənabue. Adə bı aya ewe kv əta bı aze ewe dzi.

Fva du akıtıwa ayv iku ye la kv adə akənedzi ewe nu emie nu emie.

Ɛkv ye ala la əmame ka ye. Ekele əbue me əbue la əmaba ka ye. Ekele obi me obi la əmaba ka ye.

Chapîtres V

Quelques règles orthographiques

A. L’harmonie vocalique

Il existe deux groupes de voyelles qui fonctionnent dans un système d’harmonie vocalique, ce qui ne permet pas dans un mot simple le mélange de ces deux groupes.

ivu (*feu*) i u uku (*mort*)

elute (*houe*) e o dzofue (*quitter*)

itukpə (*chèvre*) ə

iti (*temps*) ɪ ʊ utu (*oreille*)

ekv (*chose*) ɛ ɔ ɔbɛ (*marigot*)

adza (*hier*) a

Écrivez les mots suivants en ikposso.

1. la montagne _____
2. l'enfant _____
3. la claie _____
(porte traditionnelle)
4. le gombo _____
5. le fait d'acheter _____
6. le scorpion _____
7. la poitrine _____
8. la myrrhe _____
9. la femme _____
10. le boeuf _____

B. Le système verbal

1. La préfixe pronominal, l'aspect et la négation en ikposso font parti de la conjugaison du verbe et sont attachés directement au verbe. Ces choses s'accordent aussi selon l'harmonie vocalique du verbe. Par exemple :

nɪkavlɪ	<i>je suis en train de cultiver</i>
ɔmavlɪ	<i>il va cultiver</i>
nɪkevu	<i>je suis en train d'acheter</i>
omevu	<i>il va acheter</i>

nyaya	<i>je vais (au marigot)</i>
nɔnaya	<i>je ne suis pas allé</i>
niyeli	<i>je passe (sur le chemin)</i>
nineli	<i>je n'ai pas passé</i>

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *Je suis en train de couper la noix de palme au champ.*

2. *Elle est en train de coudre l'habit pour mon fils.*

3. *Vous êtes en train d'abattre les palmiers.*

4. *Tu es en train de moudre la farine.*

5. *Il vient à la maison.* _____

6. *Je me lève.* _____

7. *Nous quittons le village.*

8. *Ils marchent bien.* _____

9. *Ils vont rester à la ferme.* _____

10. *Il va trèsser le panier.* _____

11. *Vous allez manger l'arachide.* _____

12. *Ils vont s'envoler.* _____

13. *Je ne suis pas venu le dimanche.*

14. *Il n'a pas pris l'argent.*

15. *Tu n'as pas barrer la route.*

16. *Nous ne lui avons pas écrit une lettre.*

2. Les morphèmes d'aspect : « tsi » (l'aspect de répétition) et « kɔna/kɔne » (l'aspect habituel) ne s'accordent pas selon l'harmonie vocalique. Mais comme on a vu sur la page précédente, on écrit la phrase verbale ensemble avec le pronom et l'aspect, donc on les fait coller aussi dans ce cas. Par exemple :

natsɪba	<i>je suis <u>encore</u> venu</i>
natsɪwele	<i>j'ai <u>encore</u> lavé</i>
nakɔnavɪ	<i>je cultive (habituelle)</i>
nakɔnewele	<i>je lave (habituelle)</i>

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *Je suis encore allé dans le champ de maïs.*

2. *Il a encore construit une nouvelle maison.*

3. *Vous avez encore acheté un autre chien.*

4. *Tu l'as encore attaché.* _____

5. *Je me lave (habituellement/d'habitude) dans la rivière.*

6. *Il joue (d'habitude) au ballon.* _____

7. *Nous achetons du riz (d'habitude).*

8. *Je mange de la viande (d'habitude).*

3. La forme subjonctif est aussi attachée au verbe pour faire la phrase verbale. Dans ce cas le pronom et l'aspect s'accordent selon l'harmonie vocalique. Par exemple :

Kɔba.

Qu'il vienne.

Kuya.

Que nous allions.

Kɔbue.

Que ça soit bien.

Kodzofue.

Qu'il quitte.

Kɔmatu.

Qu'il (future) élève.

Komeblune.

Qu'il (future) vole.

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *Qu'il tombe en chemin.* _____

5. *On a cloué Jésus sur l'arbre.*

6. *Elle a couvert la table.*

7. *J'ai demandé d'après lui.*

8. *Les gens sont en train de demander où est la nouvelle femme.*

Lisez ce texte.

Dzoklo ala

Bɪ nɪmala dzoklo me nakɔnewle efu du le. Nakɔnavli efu ye. Navli efu ye ku alieto bua ku uyui wani awli me nayodzo. Nedzo efu ye bua, ku alieto bua me nikayawa adi ayu ɔmalvia. Asu mu adi alvia ko me nayo elute me niyayatsi ukpo. Nakɔnaya usi eyi nu eyi. Me Kɔsɪda nu eyi aye wani la ku ninanaya.

Natsi ukpo ye bua me anisi akɔnayala dzoklo ye du no. Bua pe kumayala dzoklo ye me wɔakɔnaza yi kɔmali

2. *Qu'il marche à pieds.*

3. *Que nous les arretons tous.* _____

4. *Qu'il (future) vienne.* _____

5. *Qu'il (future) cour.* _____

6. *Qu'il (future) se lève.* _____

7. *Qu'il (future) mange.* _____

4. Les verbes composés avec compléments au milieu du verbe sont toujours séparés, même si le complément n'est pas là. Par exemple :

Nikewle ɔnu du. *Je prépare les baggages.*



Nikewle du. *Je me prépare.*

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *Il est en train de semer le fonio.* _____

2. *Je suis en train d'activer le feu.*

3. *Il a rémué la cloche.*

4. *Les feuilles sont en train de se rémuer.*

etu ziaa. Asu mu aza yi bi ku ala ko me atani dza akɔname. Mu wɔkala me wɔakɔnala iwu eɔa edinisɔ me ɛla. Wɔakɔnala ame la nu usi ye li dza. Mu wuala ame me dzɔklɔ ye akɔnasi nu itsu kabɛ.

Mu wuala dzɔklɔ ye bua ku ekele utsi edigbo me wuyebo ayili. Wukebo me wɔkadu eti ka dzɔklɔtsu wani. Mu adu eti ka ma kabɛ ku adɔ alɔia me atani etsikə ugbata. Mu atsitsikə ugbata bio, kpɔlɔ kemadu “aŋgre” ɔwe ye ka ma. Ku asu mu oyekpono me adu ofue

ye ka yi. Du ofue ye la akɔnaka kaze iviu. Mu ekele tu ese wani bua, me kenayasu dzuklo akpɔɣli. Akpɔɣli bua me usi li ayu oluna ata nu dzuklo ayu inetse.

C. Les pronoms

1. Les pronoms possessifs

anu	<i>mon, ma, mes</i>	awu	<i>notre, nos</i>
yanu	<i>ton, ta, tes</i>	amɪ	<i>votre, vos</i>
ayu	<i>son, sa, ses</i>	atamɪ	<i>leur, leurs</i>

Ces pronoms sont toujours écrits dans leur forme complète, devant les noms qui commencent par une consonne ainsi que ceux qui commencent par une voyelle, bien qu'il y ait par fois l'élision dans le parler dans le cas des noms commençant par une voyelle.

Par exemple :

anu gagba	<i>ma cuvette</i>	awu ɔzazu	<i>notre mouton</i>
yanu dzuklo	<i>ton maïs</i>	amɪ ɔvle	<i>votre pagne</i>
ayu udunu	<i>sa maison</i>	atamɪ isi	<i>leurs ignames</i>

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. <i>mon panier</i> _____ | 6. <i>son avocat</i> _____ |
| 2. <i>ton chien</i> _____ | 7. <i>notre poule</i> _____ |
| 3. <i>votre table</i> _____ | 8. <i>ma louche</i> _____ |
| 4. <i>notre terre</i> _____ | 9. <i>votre chat</i> _____ |

5. son sac _____ 10. ton champ _____

11. leurs habits _____

12. leurs oranges _____

2. Les termes familiaux et les expressions figées sont une exception. L'élision est fixe dans le parler donc on colle le pronom au nom. Exemples :

anɔla *mon père*

anɔna *ma mère*

yanɩɛ *ton fils*

ɔvla *son frère*

ayɛɩv *au dessus*

ayɛɩvɩtɛ *c'est pourquoi*

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *ma femme* _____

2. *ma soeur* _____

3. *ta tante maternelle* _____

4. *ta tante paternelle* _____

5. *sa soeur* _____

6. *notre frère* _____

7. *votre beau-père* _____

8. *leur père* _____

9. *après (son derrière)* _____

10. *selon (son bout)* _____

11. *dedans (son milieu)* _____

12. le pourquoi (son sommet) _____

3. Les pronoms « ɔta » (lui) et « ata » (eux) qui identifient celui qui parle dans le cas d'une citation indirecte ne sont pas collés au verbe. Par exemple :

Azɔ nu ɔta, okevu aklate.

Il dit que lui, il achete des bananas.

Azɔ nu ata, akavli.

Ils disent que eux, ils cultivent.

Ecrivez les phrases suivants en ikposso.

1. *Il dit que lui, il va venir demain.*

2. *Il dit que lui, il est enseignant.*

3. *Ils disent que eux, ils vont au champ.*

4. *Ils disent que eux, ils vont manger.*

4. Les pronoms objets ne sont pas collés au phrases verbales.

nɔ moi, me wu nous

ye toi, te mi vous

fa lui, le nafa eux, les

Exemples : Namu fa. *Je le salue.*

Amu ye. *Il te salue.*

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *Je lui ai dit.* _____
2. *Il est descendu avec toi.* _____
3. *Tu t'es enfui avec nous.* _____
4. *Ils m'ont parlé.* _____
5. *Je vous ai donné le livre.* _____
6. *Nous avons dansé avec eux.* _____

D. Les phrases nominales

1. Les noms simples et composés

A cause de l'harmonie vocalique les noms simples ne mélangent pas les voyelles des deux groupes.

Exemples : edini *la chambre*
 eku *la chose*

Les noms composés sont collés ensemble. Mais cela ne pose pas de problème à cause de la règle d'harmonie vocalique qui indique les deux noms simples dans le nom composé. Par exemple :

ediniku *les meubles*

(les deux noms littéralement : chambre – chose)

ivudini la cuisine (feu – chambre)

ekvyi la marchandise (chose – vendre)

ekvnyuə ce qu'on peut boire (chose – boire)

Ecrivez les mots suivants en ikposso.

1. le miroir

2. l'habit

3. le W.C.

4. les condiments

5. la nourriture

6. bonne nouvelle

7. chambre à coucher

8. ce qui peut voler

9. champ d'igname

2. Les articles et les adjectives

Voici les articles indéfinis et définis au singulier et au pluriel :

indéfini sg. – di (*un, une*)

defini sg. – ye (*le, la*)

indéfini pl. – dini (*quelques*)

defini pl. – wani, ni (*les*)

Ils ne sont pas collés au nom à cause des adjectifs qui peuvent être au milieu de la phrase nominale.

Exemples :

ɪvlɔ dɪ	<i>un oiseau</i>
ɪvlɔ kɪka dɪ	<i>un grand oiseau</i>
udunu dɪnɪ	<i>quelques maisons</i>

udunu kla dɪnɪ	<i>quelques grandes maisons</i>
ɔsɪ yɛ	<i>la femme</i>
ɔsɪ buɛ yɛ	<i>la bonne femme</i>
ɔzazɔ wanɪ	<i>les moutons</i>
ɔzazɔ fuele wanɪ	<i>les moutons blancs</i>

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso :

1. *un gros rat* _____
2. *le bon homme* _____
3. *les greniers cassés* _____
4. *le village proche* _____
5. *une petite termitière* _____
6. *quelques hommes courts* _____
7. *une haute maison (étage)* _____
8. *les mauvais enfants* _____
9. *quelques bois durs* _____

3. La nominalisation est formée dans deux façons, soit avec le mot « **ᵗᵗ** » (*personne*), soit avec « **ᵗ** » (*un suffixe qui fait que toute l'idée exprimée devient la personne qui fait cette chose*). Par exemple :

ᵗᵗ yi ɛku ou ɛkuyinɪ *vendeur*
(*personne vendre chose*)

ᵗᵗ nyuə ɔfi ou ɔfinyuənɪ *buveur/soulard*
(*personne boire boisson*)

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso avec les deux formes possibles.

Exemple : *personne aveugle* ᵗᵗ gbɔ emu / emugbɔnɪ

1. *cultivateur* _____ / _____

2. *tailleur* _____ / _____

3. *cordonnier* _____ / _____

4. *dessinateur* _____ / _____

5. *dentiste* _____ / _____

6. *potier* _____ / _____

7. *orateur* _____ / _____

8. *acheteur* _____ / _____

E. D'autres points

1. Les **adverbes** idéophoniques ou de manière ou de réduplication sont écrits avec un trait d'union.

Par exemple :

Idéophonique :

tu-tu-tu *le bruit pour couper le bois avec une hache*

Manière :

Ikpə aɛ ɡadza-ɡadza. *Le crabe marche (manière).*

Réduplication :

yɛɗɪ-yɛɗɪ *jamais*

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *La vie éternelle.*

2. *Le fonio est mou.*

3. *La farine est très fine.*

4. *Il est complètement fini.*

3. La ponctuation

Le point et la virgule sont utilisés de la même façon en français et en ikposso, sans espace avant la marque de ponctuation.

Le point-virgule, les deux points, la marque d’interrogation et la marque d’exclamation en français sont tous écrits avec une espace avant la marque de ponctuation, mais en ikposso il n’y a pas d’espace.

Et en ikposso, pour les citations ou dialogue on peut utiliser soit “...” (sans espace) ou « » (avec espace).

Exemple :

Ivi la nu mε? Ivi ana ɔlv ɔbv nu tv inyeza ye li. Asv enenyuə ivi kv eyui uti dɪ mε, uku la ɔyaba. Ivi ye ɔnalɪtv aka ubui; ivi ye alɪtv aka inyeza. Inyuə ivi lɪtv la uti nu uti! ɔta la aka kv tvltseyini dɪ azɔ nu mva: « Ivi la nu inyeza. »

Ou bien :

mva: “Ivi la nu inyeza.”

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso avec la bonne ponctuation (selon les règles ikposso).

On vend la nourriture, les habits et beaucoup d'autre choses au marché. Les hommes vendent la viande ; les femmes au contraire vendent les légumes.

Une femme a demandé : « Un tas de tomates coûte combien ? »

La vendeuse a répondu : « Deux cents francs. »

La femme a crié : « Que ! »



5. *Le trou est très profond.*

6. *La pluie tombe à petite goutte.*

7. *Le fusil a résonné (le bruit du fusil).*

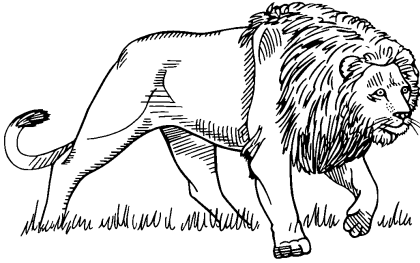
8. *La girafe a des pieds très longs.*

2. Les connecteurs : « **nv** » (*et, à, que, avec*), « **kv** » (*puis*) et « **ka** » (*pour*) sont écrits dans leur forme complète, bien que l'élision se trouve par fois dans le parler. Par exemple :

Teletu ala anε nυ usi.

Teletu eyi anε ka Ama nυ Aya.

Eyi nυ Dtsυ kv ele.



*Teletu a semé
le haricot au champ.*

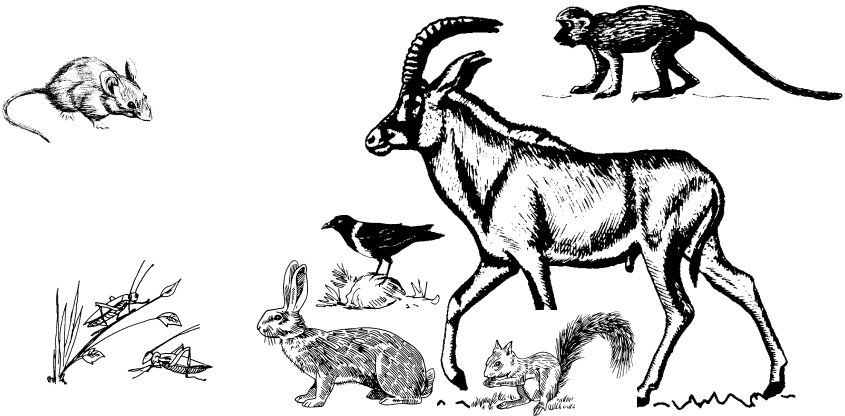
*Teletu a vendu
le haricot pour Ama et Aya.*

Il (les) a vendu

à Dtsυ puis il (les) a refusé.

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *Aya et son père ont construit un grenier pour sa mère.*



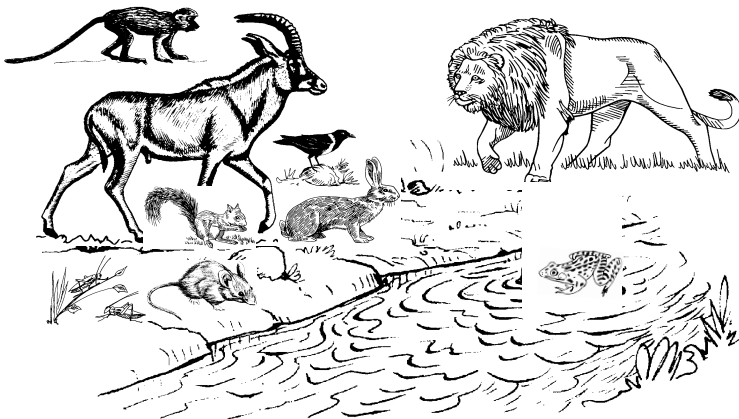
2. *Aya a déterré les ignames pour Tete et puis il les a amené
au marché.*

tse yi nu uti ye ava. Ku amewu
 ɔta tu ɔlu ye ũku, la ku amayo yi
 yo ya la du nu ɔbe li. Ku alu atsi
 ayla du. Bua eklo ta ɔza nu ɔlsi
 la ku ɔkatsi ayla ye du.



Uno adu ave etsesvu. Iyoviu edi nu edi adu uno ye
 ku ayla ezi, ku ene du nu eklo la. Eklo eyui idza ye
 komadu uno ye. Avi uno ye la ku alu le nu uti, du ɔdzi
 ebi ka yi didi. Ku ɔwli ye azo nu kewu yi ũku. Eklo kabu
 ku imedzi kezi, ku umi kalu bua ɔlodu ke namu amebi ka
 yi. Ekple yi ku uno ase zi, ku ayɔ yi yo la du nu ɔbe li.

Eyi ɔto nu alu ye ete yi. Eyi efvanu ye bi eyadu yi.
 Eyi elanu ye go ase yui etu ka yi. Eyi enanu ye go amu nu
 ɔta etsikə ɔbeliyoviu sisi. Eyi elenu ye la ku ɔwli ye adu



eyoviu one wanti nu kaya kɔsu yi. Eyoviu wanti ayeyui go eklɔ la fa katsi kpɔ ɔbe ye nu edi. Ku azɔ fa nu: “Eklɔ, fue, ba.” Eklɔ nu: “Yedi-yedi.” Eklɔ efue nu emɔ la ku azɔ nafa nu: “Adi, miamu! Ɖdzi la ebi nɔ ku neki eme. Ukpɔlɔ nu inye ye li ebe, la ku ese bi eme yi ame la ke. Emie nɔ, etse ye.”

Udu, alɔ, udu, alɔ la nu ase ye. Ufuamu ayidue la ku edi akɔnaba. Ɖnale ivu me ɔnaname. Ize etu du, etu aze du nu ufuamu ayu uti la akɔnaka alu ewli ayu ekɔtɔ. Asu ɔve kevi du me kemu nu adi ekpletu.

3. *L'huile est fini. C'est triste (douloureux) pour Ama et Aya.*

4. *Ama a dit qu'elle a vu l'écureuil palmiste rentré avec le maïs dans le trou.*

Lisez ce texte.

ՉԼՈՆԱ ԿՅԱԼԵ ԼԱ ՆՍ ԵԴԶԵ

Asu afu kemadv edı nu tu inye ye li me, kena ՉԼ. Osi-
vi dt la azo ayidzə kv okaya ese du yi nu utv. Azə fa nu
mva: « Anidzə asu mv yavi iyale, me kevi iyale nu ՉԼՈՆԱ.
»

Avı iyale nu ՉԼՈՆԱ ko me evo nu edu ka etv. Asu ayə
ՉԼՈՆԱ du nu ayła nu tu idıkadı ye me edze la ՉԼԱԵ

wele	<i>laver</i>	uku	<i>la mort</i>
emlo	<i>les enfants</i>	ՉՎԵ	<i>le soleil</i>
umoli	<i>le riz</i>	udunu	<i>la maison</i>
usi	<i>le champ</i>	me	<i>pousser</i>
tə	<i>prendre</i>	ՉՎԼԱ	<i>son frère</i>
ՉԼԱ	<i>le lièvre</i>	Ebe.	<i>C'est grand.</i>

yanusu nu idisenə. Kpɔɔ nu aluka wani akɔnazo nu edze li la ku evo du. Mu ɔɔna du ayila ka ye, me ɔɔdu ke, ɔnamakɔsu alɔ ka ye.

Yanu etume ye la ɔmaka ku anyi ɔmafɔ ye. Ame la nu akɔna nu ayala bi. Neyi nu yabayafi. Ku asu ayafi me kemu nu anyi ɔto nu alɔ ye la nu yanu ɔɔna ye o. ɔɔna ɔse nu eklə, edini la nu ido, ɔnu, emuve nu gbame. ɔɔna ewle vɔɔza du ka alɔ.

Dta bi la akɔnaka alɔ itsede. La ku itsede la nu evula ayɔ tu inye ye, eku edi nu edi ɔle ovu la.

Anidzə na ɔɔ kemaye. ɔɔna amimi bua ukulu ye ta adawli. Aluka wani la azo nu: « Ufuamu ato nu alɔ ka edze. »

Lisez ce conte.

ɛdzɔ	<i>la corde</i>	ɛtsɛ	<i>demain</i>
ɔtsɛ	<i>le tamtam</i>	tanadza	<i>avant hier</i>
Odzi.	<i>C'est mangeable.</i>	tsitso	<i>rincer</i>

Uti ka mi o! Uti kɔnaba!

Eyi edigbo la ku dzanta, ayɔayɔviu, azo eyoviu wani nu kaba ayɔ udunu ye, me kɔmazo nafa ese di. Ayɔayɔviu la le ɔwli ku eyoviu wani dza nu ɔkutse li.

Eyoviu wani abeyui ku ɔwli ye adi ma, ku adu ewlese ka ma, mu alene atani anu ayu eto ye ku atani ayɔ yədu etu

gbokute	<i>la giraffe</i>	ikple	<i>la lance, l'épine (petite, pointue)</i>
kpatsa	<i>le coupe-coupe</i>	ogboko	<i>l'autruche</i>
ugblo	<i>le piège</i>	kpala	<i>fendre en deux</i>

ku aba. Ɔwli ye azɔ ewe nu kɔnu kotu iza ye. Ewe adu ɔɔl edɔ nu edɔ eya nu ɔɔl edɔ nu edɔ kɔse utu le nu uti kɔnu ese ɔwli aba fa.

gbanya	<i>aigre</i>	enyɔ	<i>la fesse</i>
ɲle-ɲle	<i>bruit de cloche</i>	inye	<i>dehors</i>
onye	<i>le fait de se reveiller</i>	ɲam-ɲam	<i>turbulent (agité, violent)</i>

Ku efu ye eki klédédé. Ku aɣlayoviu emli ya evu, ku aɣla ezi. Aɣlayoviu nu ewe kɔnu kotu ɪdza ye. Nu use ɔfi la efue nu aba. Nu ɔlu ye ku ebi ɔdzi ba me amatu

Réponses aux exercices

PAGE 8

Lisez ce texte

La traduction libre des textes se trouve ici en français pour vous aider à lire l'ikposso si vous avez des difficultés.

La ferme

La ferme est large. La ferme est sale. Tata (grandpère) est venu à la ferme. Tata est assis. Ama (grandmère) au contraire reste pour construire le lit (traditionnel). Le lit est large pour Ama. Est-ce que tu vas venir à la ferme?

Écrivez les mots ou phrases suivants en ikposso.

- | | | | |
|---------------------|-------|--------------|------|
| 1. le peigne | iti | 6. savoir | yi |
| 2. le mensonge | ayala | 7. l'eau | ivi |
| 3. la saleté | afa | 8. ta mère | ana |
| 4. Qu'ils dansent ! | Kala! | 9. ton frère | avla |
| 5. descendre | zi | 10. se lever | mli |

PAGE 10 - Complétez les mots avec les voyelles.

Écrivez les mots ou phrases suivants en ikposso.

- | | | | |
|--------------|-----|--------------------------|-------|
| 1. le visage | alɔ | 5. la terre (en matière) | eti |
| 2. manger | ye | 6. la bouche | unuku |

3. son père ɔla 7. le palmier edi
 4. le feu ivu 8. C'est haut. Evi.

Lisez ce texte

La noix de palme

J'ai des noix de palme mûres. Dada (ma mère) va faire de l'huile pour moi. C'est l'huile rouge que Dada va faire. Elle prend (d'habitude) l'huile rouge pour faire le savon. Elle prend (d'habitude) le savon pour vendre. Donc elle achète du riz.

ɔha	la nasse	iwe	le balaie
ɛgana	la rapidité	ohle	sorte de craie
isi	l'igname	ɛgɔna	Pierre de l'angle
awɔ	la guerre	suwu	effacer

PAGE 11

Completez les mots avec « dz » ou « ts ».

Ecrivez les mots ou phrases en ikposso.

1. le bois itsu 4. le bonheur edze
 2. hier adza 5. C'est chaud. Edzo.
 3. vite ɔtsɔ 6. trouer tsine

PAGE 12

Completez les mots avec « gb » ou « kp ».

Ecrivez les mots suivants en ikposso.

- | | | | |
|---------------------|---------------|----------------------|--------------|
| 1. <i>le manioc</i> | agbedi | 4. <i>frapper</i> | kpɔ |
| 2. <i>la chaise</i> | ikpoku | 5. <i>cueillir</i> | kpete |
| 3. <i>l'épaule</i> | agbatɛ | 6. <i>compresser</i> | gbɔma |

PAGE 13

Completez les mots avec « ny » ou « η ».

Ecrivez les mots suivants en ikposso.

- | | | | |
|----------------------------|---------------|------------------|---------------|
| 1. <i>la diarrhée</i> | enye | 4. <i>écrire</i> | ηlo |
| 2. <i>l'oncle maternel</i> | inyele | 5. <i>la vie</i> | inyeza |
| 3. <i>bien rouge (mûr)</i> | ηɔɔ | | |

Lisez ces textes.

Le plantain

Le plantain donne la grosseur. Si toi, tu mange le plantain donc, tu va grossir. Manger le plantain est nécessaire pour les enfants. Mange le plantain pour grossir. Tata est en train de cuire le plantain pour manger. Et toi, tu manges quoi alors? Rappelle-toi de cuire le plantain pour (le) manger.

PAGE 14

L'orange

J'ai acheté des oranges hier. Les oranges sont aigres. Les enfants ont refusé les oranges aigres. Si l'orange est aigre, alors elle me fait mal aux dents. Si l'orange est mûre (bien rouge), alors ce n'est pas aigre. Donc, c'est sucré.

Tata et Ama

Tata a refusé la saleté. La saleté est mauvaise pour le monde entier. Si tu refuse la saleté alors tu es libre. La

ɪbɔ	<i>la calebasse</i>	ikplə	<i>la lance (longue)</i>
mv	<i>voir</i>	ɛkv	<i>la chose</i>
yavɛfue	<i>escalader</i>	dɪnɪ	<i>quelques, certains</i>
ɛwlv	<i>six</i>	fva	<i>suivre</i>
yɪ	<i>lui</i>	pie-pie	<i>mince et long</i>
uyui	<i>l'herbe</i>	anɔvla	<i>mon frère</i>
dzofue	<i>quitter</i>	ɔfi	<i>la boisson</i>
eklə	<i>le tabou</i>	ɔyve	<i>le bois</i>

malpropreté est le frère de la saleté. Ama a refusé les deux.

Tata est assis dans une large chambre. Ama a préparé “koki” (un type de beignet à base du maïs frais) laisser pour Tata. Tata est plus vieux que Ama, ce qui fait qu’il reste dans la chambre.

Le singe

Le singe grimpe l'arbre. Le singe mange tellement de bananes. Il mange le manioc, l'anacarde (le noix de cajou), le faux fromage et la pomme sauvage. Il a l'habitude de sauter (d'un arbre à un autre). S'il tombe donc ça fait 'kplɔ' (le bruit qui se fait entendre).

PAGE 16

Ecrivez les mots suivants en ikposso.

- | | | | |
|----------------|----------------|--------------|--------------|
| 1. Dieu | Uwolowu | 6. la loi | use |
| 2. la vérité | sisi | 7. cent | gbɔwa |
| 3. le moulin | uwu | 8. les reins | ehɔ |
| 4. le lapin | aholo | 9. marcher | sɛ |
| 5. la pauvreté | aga | 10. le rat | oglo |

PAGE 17

Completez les mots avec la bonne consonne.

Lisez ces textes.

La pauvreté

La pauvreté est une chose difficile. Si la pauvreté vient à ta maison, donc la maison se casse. La pauvreté donne rapidement la mort. Prend le travail pour barrer le chemin à la pauvreté. Le champ de café, le champ de cacao, le champ de plantain, le champ d'haricot c'est ce qui donne d'habitude de l'argent.

Le filet (de poisson)

Weledzi a acheté un filet. Le filet est tellement large. Weledzi a tendu le filet. Le filet a attrapé beaucoup de poisson. Tends un filet donc pour que tu manges du poisson. Tender le filet c'est douloureux. Weledzi a attrapé des poissons donc toute la maison est contente. Weledzi aime

les choses de poisson ce qui fait qu'il achete souvent le filet.

La marmite

La marmite est trouée, l'eau coule. La chambre est mouillée, Ovitsɔ a ramené la marmite trouée. Elle a rincé la marmite. Ovitsɔ a refusé la marmite trouée. Si la marmite de Ovitsɔ est trouée donc elle devient soucieuse (pensive). Ovitsɔ va acheter une autre marmite demain.

PAGE 19

Completez les mots avec les bonnes voyelles.

Ecrivez les mots ou phrases suivants en ikposso.

- | | | | |
|--------------------------|---------------|--------------------------|---------------|
| 1. <i>l'avocat</i> | peyə | 10. <i>Demandes-lui.</i> | Bie yɪ |
| 2. <i>le village</i> | alɪ | 11. <i>rentrer</i> | yui |
| 3. <i>c'est pourquoi</i> | ayɛlvɛ | 12. <i>deux</i> | ɛfva |
| 4. <i>la salive</i> | utə | 13. <i>neuf</i> | ɛlɛdɪ |

5. le matin	ɪdɪkadɪ	14. le boa	uyvɛ
6. l'oiseau	ɪvlɔ	15. la fourmi	uvla
7. sans huile	ɛfue	16. alors	mua
8. soir	ɪdisenə	17. retourner	tsikə
9. sept	ɛwɪudɪ	18. mettre	du

PAGE 20

Ecrivez les mots suivants en ikposso.

1. le serpent	ɔʎɔ	4. le cri	ɛʎɔ
2. la parole	ɔseyɑ	5. aller	ʎɑ
3. le légume	ɛʎɑ	6. l'épé	awɔʎɛ

Lisez ce conte.

Un conte pour vous ! Que le conte vienne !

Il était une fois, la souris et l'arachide étaient de bons amis. Elles se sont dit de faire de l'entraide, pour faire le champ. Le jour est arrivé. Puis l'arachide est allée dans le champ de la souris. Avant d'arriver dans le champ de la souris elles devraient traverser la rivière. Elles étaient allées et elles ont bien travaillé, mais ce jour là il avait plu. Le soir est arrivé et elles sont retournées au village, alors que la rivière est pleine. La souris a sauté puis elle a traversé la rivière. L'arachide aussi a sauté pour traverser la rivière, et puis quelque chose a remué dans son ventre. La souris a

demandé à l'arachide : « C'est quoi qui a remué dans ton ventre ? » L'arachide lui a répondu : « C'est l'eau que nous avons bu dans le champ qui remue dans mon ventre. » Elles ont continué le chemin et puis l'arachide est tombé. La souris entend quelque chose se remuer. La souris attrape l'arachide et puis elle l'a tuée et l'a partagée en deux, puis elle a vu les graines dedans, puis elle les a mangées.

Arrivé au village, elle a dit à la femme de l'arachide que son mari est tombé dans la rivière (s'est noyé). La femme a suivi le chemin, puis elle a vu les coquilles de son mari. Puis elle a dit : « Eh ! C'est la souris qui a mangé mon mari. » Elle est partie et elle est allée dire à l'oncle de l'arachide qui est le chat. Le chat s'est mis en colère tellement à cause de la mort de son neveu. Le chat aussi est allé chez la souris, puis il l'a attrapée et l'a mangée.

C'est à cause de la mort de l'arachide, que le chat mange la souris jusqu'à ce jour.

La chose que tu as semée c'est ça qui va germer pour toi. (Tu récolteras ce que tu as semé.) Si tu fais du bien donc, le bien te reviendra. Si tu fais le mal donc, le mal

te reviendra.

PAGE 22

Ecrivez les mots suivants en ikposso.

- | | | | |
|-------------------------------|---------------|-----------------------|--------------|
| 1. <i>la montagne</i> | ito | 6. <i>le scorpion</i> | ɔɫɪ |
| 2. <i>l'enfant</i> | evidze | 7. <i>la poitrine</i> | ɛgba |
| 3. <i>la claie</i> | kutə | 8. <i>la myrrhe</i> | atukɛ |
| <i>(porte traditionnelle)</i> | | | |
| 4. <i>le gombo</i> | unoko | 9. <i>la femme</i> | ɔsɪ |
| 5. <i>le fait d'acheter</i> | ovu | 10. <i>le boeuf</i> | vlɛ |

PAGE 23

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *Je suis en train de couper la noix de palme au champ.*
Nɪkatsɪ edi nʊ usi.
2. *Elle est en train de coudre l'habit pour mon fils.*
ɔkawlɛ awʊ ka anɪɛ.
3. *Vous êtes en train d'abattre les palmiers.*
Mikebo edi.
4. *Tu es en train de moudre la farine.*
Ekewu uluvle.
5. *Il vient à la maison.*

Dyaba udunu.

6. *Je me lève.*

Niyemli.

PAGE 24

7. *Nous quittons le village.*
ye.

Wuyedzofue nu alı

8. *Ils marchent bien.*

Ayase kabue.

9. *Ils vont rester à la ferme.*

Amaza nu aza.

10. *Il va trèsser le panier.*

Ɔmalu kusi.

11. *Vous allez manger l'arachide.*
akıtıwa.

Mıabedzi

12. *Ils vont s'envoler.*

Ameblune.

13. *Je ne suis pas venu le dimanche.*
Kɔsıda.

Nınaba nu

14. *Il n'a pas pris l'argent.*

Ɔnate itsede ye.

15. *Tu n'as pas barrer la route.*

Eneli une.

16. *Nous ne lui avons pas écrit une lettre.*

Wunenlo ıvlt ka

yu.

PAGE 25

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *Je suis encore allé dans le champ de maïs.*

Natsıya dzuklɔsi ye li.

2. *Il a encore construit une nouvelle maison.*

Atsikpɔ ɛkute ɔfi.

3. *Vous avez encore acheté un autre chien.*

Miatsɪvu ukpi bene.

4. *Tu l'as encore attaché.*

Atsɪwu yi ɛdzɔ.

5. *Je me lave (habituellement/d'habitude) dans la rivière.*

Nakɔnalɔ nu ɔbe li.

6. *Il joue (d'habitude) au ballon.*

Akɔnakpɔ bɔlv.

7. *Nous achetons du riz (d'habitude). Wɔakɔnevu umoli.*

8. *Je mange de la viande (d'habitude). Nakɔnedzi tya.*

PAGE 26

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *Qu'il tombe en chemin.* **Kɔlv nu une.**

2. *Qu'il marche à pieds.* **Kɔse nu uvu.**

3. *Que nous les arrêtons tous.* **Kvze ma dza.**

4. *Qu'il (future) vienne.* **Kɔmaba.**

5. *Qu'il (future) cour.* **Kɔmatɪ.**

6. *Qu'il (future) se lève.* **Komemli.**

7. *Qu'il (future) mange.* **Komedzi. / Kɔmaye.**

PAGE 26-27

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *Il est en train de semer le fonio.* **Ɔkawa ɔva dv.**

semons ainsi alors le maïs aura de grosses tiges.

Si nous avons fini de semer et il fait un mois alors nous sarclons. En sarclant nous mettons de terre autour des tiges de maïs. Si tu mets bien de terre autour d'eux, puis il pleut, alors ils changent de feuilles. Et si même ils changent de feuilles, rappelle-toi de mettre de l'engrais noir pour eux. Et s'il est en train de fleurir donc tu lui mets de blanc. Car c'est le blanc qui fait tenir l'enfant (l'épi). Si tu finis de faire ces choses alors il faut espérer la récolte du maïs. Si tu finis la récolte, alors le travail de champ est fini du côté de maïs.

PAGE 29

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

- | | | | |
|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------|
| 1. <i>mon panier</i> | anv kusi | 6. <i>son avocat</i> | ayv peyə |
| 2. <i>ton chien</i> | yanv ukpi | 7. <i>notre poule</i> | awv əylə |
| 3. <i>votre table</i> | amı ekplə | 8. <i>ma louche</i> | anv ile |
| 4. <i>notre terre</i> | awv uti | 9. <i>votre chat</i> | amı adə |
| 5. <i>son sac</i> | ayv akpo | 10. <i>ton champ</i> | yanv usi |
| | 11. <i>leurs habits</i> | atamı awv | |
| | 12. <i>leurs oranges</i> | atamı muti | |

PAGE 30

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

- | | |
|-------------------------------|-----------------|
| 1. <i>ma femme</i> | anısi |
| 2. <i>ma soeur</i> | anunedzə |
| 3. <i>ta tante maternelle</i> | yanvnato |

4. <i>ta tante paternelle</i>	yanilevletsi / alevletsi
5. <i>sa soeur</i>	onedzə
6. <i>notre frère</i>	awovla
7. <i>votre beau-père</i>	amıyala
8. <i>leur père</i>	atamıla
9. <i>après (son derrière)</i>	ayidue
10. <i>selon (son bout)</i>	ayinu
11. <i>dedans (son milieu)</i>	ayili
12. <i>le pourquoi (son sommet)</i>	ayelute

PAGE 31

Ecrivez les phrases suivants en ikposso.

1. *Il dit que lui, il va venir demain.*

Azə nu ɔta, ɔmaba etse.

2. *Il dit que lui, il est enseignant.*

Azə nu ɔta, ɔle esewanı.

3. *Ils disent que eux, ils vont au champ.*

Azə nu ata, ayaya usi.

4. *Ils disent que eux, ils vont manger.*

Azə nu ata, amaye.

PAGE 32

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *Je lui ai dit.*

Nazə fa.

2. *Il est descendu avec toi.*

Ezi kpədu ye.

3. *Tu t'es enfui avec nous.*

Atı wu.

4. *Ils m'ont parlé.*

Ayese nɔ. / Atanı ayese nɔ.

5. *Je vous ai donné le livre.*

Naka mı ıvltı ye.

6. *Nous avons dansé avec eux.*

Wwala nafa. / Wwala du nafa.

PAGE 33

Ecrivez les mots suivants en ikposso.

1. *le miroir* **ekvsualɔ** (chose-regarder-figure)
 2. *l'habit* **ekvɔɔ** (chose - mettre)
 3. *le W.C.* **efvnyɛ** (lieu - chier)
 4. *les condiments* **idetsiku** (sauce - chose)
 5. *la nourriture* **ekvɔdzi / ekvyɛ** (chose - manger)
 6. *bonne nouvelle* **esebvɛ / etɔbvɛ** (parole - bon)
 7. *chambre à coucher* **efvvlɛ / edinivlɛ** (lieu - coucher)
 8. *ce qui peut voler* **ekvɔblune** (chose - voler)
 9. *champ d'igname* **edulusi** (butte d'igname - champ)
- (ou) **isisi** (igname - champ)

PAGE 34

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *un gros rat* **oglo be dɪ / oglo kɪka dɪ**
2. *le bon homme* **ɔlv bvɛ ye / uvi bvɛ ye**
3. *les greniers cassés* **uli gbɔ wanɪ**
4. *le village proche* **alɪ kpletu ye**
5. *une petite termitière* **ilu tɪnya dɪ**
6. *quelques hommes courts* **uvi tekpe dɪnɪ**
7. *une haute maison (étage)* **ekvɔte vi dɪ / udunu vi dɪ**
8. *les mauvais enfants* **(emlo) evidze fvatse wanɪ**
9. *quelques bois durs* **itsu setu dɪnɪ**

PAGE 35

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso avec les deux formes possibles.

- | | | | |
|----------------|----------------|---|-------------|
| 1. cultivateur | ɔlv vli usi | / | usivlini |
| 2. tailleur | ɔlv wle eku | / | ekuwleni |
| 3. cordonnier | ɔlv wle afokpa | / | afokpawleni |
| 4. dessinateur | ɔlv ta eku | / | ekutanu |
| 5. dentiste | ɔlv bo aluku | / | alukubonu |
| 6. potier | ɔlv la awe | / | awelanu |
| 7. orateur | ɔlv ya ese | / | ɔseyanu |
| 8. acheteur | ɔlv vu eku | / | ekuvunu |

PAGE 36

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *La vie éternelle.* Inyeza mata-mata.
2. *Le fonio est mou.* Aye ye adɔ muɛ-muɛ.
3. *La farine est très fine.* Uluvle ye ama tɔli-tɔli.
4. *Il est complètement fini.* Ata kplo-kplo-kplo. (kele-kele)
5. *Le trou est très profond.* Ɔtɔ ye eloyɔ godo-godo.
6. *La pluie tombe à petite goutte.*
Adi kawa mue-mue-mue. / Adi katɔlv mue-mue-mue.
7. *Le fusil a résonné (le bruit du fusil).* Etu ye ali kpoo.
8. *La girafe a des pieds très longs.*

Gbokute ale nu uvu glɔni-glɔni.

PAGE 37

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

1. *Aya et son père ont construit un grenier pour sa mère.*

Aya nu ɔla ala uli ka ɔna.

2. *Aya a déterré les ignames pour Tete et puis il les a amené au marché.*

Aya ekpono isi ka Tete ku aya fa nu udza.

3. *L'huile est fini. C'est triste (douloureux) pour Ama et Aya.*

Amɔ ye ata. Amimi ka Ama nu Aya.

4. *Ama a dit qu'elle a vu l'écureuil palmiste rentré dans le trou avec le maïs. » (littéral : avec le maïs dans le trou)*

Ama azɔ nu ɔta amɔ bledu eyui nu dzuklɔ nu ɔto li.

PAGE 38

Exemple : traduction.

L'eau, c'est quoi ? L'eau travaille beaucoup dans la vie. Si tu ne bois pas de l'eau puis ça fait un temps alors, c'est la mort qui vient. L'eau qui n'est pas propre donne la maladie ; l'eau propre donne la vie. Buvez de l'eau propre toujours ! C'est ça qui a fait qu'un écrivain a dit : « L'eau, c'est la vie. »

PAGE 39

Ecrivez les phrases suivantes en ikposso.

On vend la nourriture, les habits et beaucoup d'autres choses au marché. Les hommes vendent la viande ; les

femmes au contraire vendent les légumes.

Une femme a demandé : « Un tas de tomates coûte combien ? »

La vendeuse a répondu : « Deux cents francs. »

La femme a crié : « Que ! »

Akeyi ekuyε, ekudu nu eku beneni nu udza ye li. Eluvi wanti keyi iya; asi wanti ta keyi εya.

Ɔsi di ebie su nu: « Akɔ tumati ye εya, εya? »

Ekuyini ye azɔ fa nu mva: « Alafa εva, alafa εva. »

Laku ɔsi ye aylɔ nu: « Ke! »

Ou bien :

Ɔsi di ebie su nu: “Akɔ tumati ye εya, εya?”

Ekuyini ye azɔ fa nu mva: “Alafa εva, alafa εva.”

Laku ɔsi ye aylɔ nu: “Ke!”

PAGE 40

Lisex ce texte.

Le fils du travail c'est le bonheur

Si tu veux être dans la joie dans ce monde, alors travaille. Une vieille appela sa fille et lui donna des conseils. Elle lui a dit : « Ma fille si tu veux avoir d'amis, alors fais ami avec le travail. »

Si tu tisses l'amitié avec le travail donc tu es libre ou suffisant. Si tu prends le travail en main ce matin, alors le bonheur sera le tien ce soir. Rappelle-toi de ce que les ancê-

tres disent, que c'est dans le bonheur qu'il y a la liberté. Si tu as le travail en main, donc personne ne te méprisera.

C'est ton ardeur qui fera que ton mari t'aimera. C'est de même que ta belle-mère et ton beau-père aussi (t'aimeront). Je sais que tu vas te marier. Et si tu te maries, saches que ton premier mari c'est ton travail. Le travail a des interdits qui sont : la paresse, le vol, l'envie et l'adultère. Le travail prépare le foyer.

C'est aussi lui (le travail) qui donne de l'argent aux gens. Et c'est l'argent qui fait ce monde actuel, tout s'achète avec de l'argent.

Ma fille travaille pour manger. Le travail est douloureux (donne de la peine), mais la récolte au contraire est douce (rend content). Les vieux disent : « La souffrance avant le bonheur. »

PAGE 41-43

Lisez ce conte.

Un conte pour vous ! Que le conte vienne !

Un jour, puis le lion, animal de main, appelle tous les animaux de venir dans sa maison pour leur dire quelque chose. L'animal de main (lion) c'est lui qui est le chef de tous les animaux dans la brousse. Les animaux étaient arrivés puis le chef les a salués et les a remerciés comme ils ont entendu sa convocation et se sont pris sur eux (décider)

Achevé d'imprimer par AFASA
Dépôt légal N° / MATDCL / 2015

B.P. 57, Kara - Togo

PRIX : 300 F CFA